Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
_____ И.О. Петрищев
«_30_» ___августа___ 2017 г.

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Программа практики
для специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
(шифр и наименование)
Специализация:
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(очная форма обучения)

Составители: Козлова А.А., старший преподаватель кафедры английского языка
Дьяконова О.О., старший преподаватель кафедры английского языка

Рассмотрено и утверждено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от «_29_»_августа_ 2017 г. №_10_

Ульяновск, 2017

1. Вид, наименование практики, способ и форма ее проведения

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (первый иностранный язык) включена в вариативную часть Блока 2 Практика Основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», направленность «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» образовательной программы очной формы обучения.

Вид практики: производственная.

Способ проведения практики: стационарная/выездная.

Формы проведения практики: дискретно.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целями производственной практики студентов являются: закрепление и углубление теоретической подготовки; совершенствование практических навыков перевода; приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Задачами производственной практики являются:

- Адаптация студентов к реальным условиям переводческой деятельности в учреждениях и организациях.
- Практическое применение переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения адекватного устного и письменного перевода.
- Развитие навыков работы со словарями различных видов, а также использование справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода.
- Приобретение навыков выявления доминантных переводческих проблем и нахождение стратегий их решения.
- Выработка умений реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений во времени и ресурсах.
- Развитие умений выполнения окончательной правки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной).
- Практическое применение умений оформления перевода в электронном варианте.
- Формирование умений и навыков профессиональной деятельности в соответствии с правилами переводческой этики.

В результате прохождения производственной практики обучающийся должен закрепить умения и навыки в рамках следующих компетенций:

общекультурными компетенциями:

способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

общепрофессиональными компетенциями:

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

профессиональными компетенциями:

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

В результате прохождения данной производственной практики студенты должны:

Знать:

- культуру устной и письменной речи;
- необходимые интеракциональные и контекстные нормы, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Уметь:

- выполнять с помощью словарей письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный письменных текстов любых функциональных стилей и жанров, характерных для сферы письменной переводной коммуникации.
- выполнять письменный реферативный перевод иноязычных текстов указанного выше типа.
- редактировать письменные русские переводы иноязычных текстов указанного выше типа.
- переводить с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный тексты указанного выше типа (с предварительной подготовкой или без неё в зависимости от степени сложности текста и имеющихся возможностей в конкретной коммуникативной ситуации перевода).
- выполнять устный односторонний перевод на слух с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с опорой на смысловую запись при помощи переводческой скорописи или без неё (в зависимости от длительности звучания переводимых отрезков текста).
- выполнять устный двусторонний перевод на слух с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (перевод диалогической речи типа переговоров или интервью) с опорой на смысловую запись при помощи переводческой скорописи или без неё (в зависимости от длительности звучания переводимых отрезков оригинала).
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

Владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- навыками развития культуры мышления, способности к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения,
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

В результате прохождения практики обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения:

Этап формирования / Компетенции	теоретический	модельный	практический
	знает	умеет	владеет
способностью понимать социальную	ОР-1 Знает социальную	ОР-2 Умеет соблюдать нормы профессиональной этики	ОР-3 Обладает высокой

значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4)	значимость своей будущей профессии, цели и смысл профессии		мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности
способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3)	ОР-4 Знает два иностранных языка	ОР-5 Умеет применять информацию для решения профессиональных задач	ОР-6 Владеет достаточным объёмом профессионально-значимой информации
способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7)	ОР-7 Знает методы предпереводческого анализа письменных и устных текстов	ОР-8 Умеет прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода	ОР-9 Владеет навыками преодоления диссонанса в процессе перевода
способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10)	ОР-10 Знает методы послепереводческого редактирования текстов	ОР-11 Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование	ОР-12 Владеет навыками контрольного редактирования текста перевода

3. Место практики в структуре образовательной программы

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (первый иностранный язык) включена в вариативную часть Блока 2 Практика Основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», направленность «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» образовательной программы очной формы обучения.

Сроки проведения производственной практики устанавливаются в соответствии с учебным планом и годовым календарным учебным графиком. Производственная практика студентов факультета иностранных языков, обучающихся по специальности 44.05.01 - «Перевод и переводоведение», проходит в 8,9 семестрах в течение 2-4 недель в организациях и учреждениях, которые на основе заключенных договоров предоставляют места для прохождения практики.

Продолжительность рабочего дня студентов при прохождении практики составляет для студентов в возрасте от 16 до 18 лет – не более 36 часов в неделю (ст.43 КЗоТ РФ), в возрасте от 18 лет и старше - не более 40 часов в неделю (ст. 42 КзоТ РФ). С момента зачисления студентов в период практики в качестве практикантов на рабочие места, на них распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в организации, с которыми они должны быть ознакомлены в установленном в организации порядке.

Предполагаемые базы прохождения практики:

Центры международной торговли; сфера локализации продукции; государственные и коммерческие структуры, занимающиеся международной деятельностью; правовая сфера; медицина; туристические компании; гостиничный бизнес; СМИ, издательства, полиграфия; международные встречи и конференции.

Производственная практика опирается на знания, полученные в рамках дисциплин Практика устного и письменного перевода, Перевод информационных текстов, Теория перевода и др.

4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях

Вид практики	**Семестр**	**Объем практики**	**Количество часов**	**Количество ЗЕ**	**Отчет-ность**
производственная	8	2 недель	108	3	отчет
производственная	9	4 недель	216	6	отчет
Всего:		6 недель	**324**	**9**	-

Контролем по результатам прохождения практики является отчёт, оформляемый студентом, который проверяется руководителем учебной практики и оценивается дифференцированно.

5. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды деятельности на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (часы)*				Формы текущего контроля
		Контактная работа		Самостоятельная работа	Общая трудоемкость в	
		С работниками организации	С руководителем			

		(база практик)	практики от вуза		часах	
1	подготовительный этап	инструктаж по технике безопасности	разработка плана практики	Анализ плана практики	4	беседа
2	производственный этап	Послепереводческий анализ выполненной работы. Обсуждение результатов выполненной работы.	Послепереводческий анализ выполненной работы. Обсуждение результатов выполненной работы.	Выполнение производственных заданий	100	перевод
3	отчет по практике	Обсуждение выполненных заданий. Подведение итогов практики.	Обсуждение выполненных заданий. Подведение итогов практики.	Подведение итогов практики. Написание отчёта.	4	беседа

Содержание практики:

№ раздела практики	Сроки	Содержание этапа	Текущая аттестация
1. Установочная конференция (проводится на факультете)	За неделю до практики	- распределение студентов по организациям города; знакомство с программой практики, с задачами и содержанием производственной практики.	беседа
2. производственная практика	2 недели практики	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации; Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к научно-технической, официально- деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия; Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика.	Выполненные производственные задания

		Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию.	
3. Итоговая конференция (на факультете)	Через неделю после практики	Предоставление устного и письменного отчета	Отчет, дифференцированный зачет

Методические рекомендации преподавателю по дисциплине

В ходе производственной практики студенты выполняют устный и письменный переводы текстов разных функциональных стилей и жанров по заданию руководителя практики от организации.

Общая организация практики осуществляется руководителем практики от кафедры английского языка, в обязанности которого входит: поддержание контактов с принимающими организациями, проведение собраний студентов, контроль за прохождением практики, подведение ее итогов и выставление оценки за практику на основании отчета студентов-практикантов и отзывов, поступивших с мест прохождения практики. Руководитель практики от университета определяет, в каких учреждениях будет проводиться практика и согласует эти вопросы с их руководителями.

Направление на практику осуществляется в соответствии с договорами, заключенными университетом с базами практики и оформляется приказом по университету за 10 дней до начала практики. Руководитель практики от предприятия, организации или учреждения составляет график прохождения практики студентами; обеспечивает общее знакомство практикантов с организацией, ее производственными и функциональными подразделениями; распределяет обязанности студентов; обеспечивает доступ студентов ко всем формам необходимой документации, энциклопедической и справочной литературе; осуществляет контроль за соблюдением студентами трудовой дисциплины; по итогам практики составляет характеристики студентов с указанием продолжительности, содержания и качества выполнения порученной им работы, их профессиональной подготовки.

Методические указания для обучающихся по дисциплине

Студенты при прохождении практики обязаны: подчиняться действующим в организации правилам внутреннего трудового распорядка; ежедневно фиксировать в дневнике практики все виды выполняемых работ; исполнять производственные задачи и разовые поручения руководителя практики от предприятия; оказывать помощь работникам предприятия и нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными сотрудниками предприятия или организации; не разглашать коммерческую тайну предприятия; составить письменный отчет о прохождении практики;
представить на проверку руководителю практики от кафедры предусмотренные программой практики переводы; предоставить на кафедру в двухдневный срок после окончания практики необходимую отчетную документацию.

Студенты проходят практику по индивидуальному плану практики, который составляется совместно с руководителем практики от университета и представителем от организации и утверждается руководителем практики от вуза. В индивидуальном плане определяется обязательный объем выполненных письменных переводов (2500-3500 печатных знаков ежедневно, в зависимости от характера текста), либо другой переводческой деятельности, определяемой предприятием.

Преподаватели практики проводят консультации по актуальным вопросам, возникающим в ходе практики (2 – 4 раза за период практики). Каждый студент должен ежедневно работать на предприятии 6 часов по индивидуальному плану.

Форма аттестации по итогам производственной практики.

Итоги практики подводятся на заключительной конференции в университете, к которой студентам следует заранее подготовиться и сдать руководителю группы следующую отчетную документацию:

- Дневник практики, заполненный по образцу и содержащий характеристику работы студента во время практики, представленную руководителем практики от предприятия.
- Письменный отчет студента, заверенный администрацией предприятия.
- Ксерокопии или электронные версии выполненных в ходе практики письменных переводов вместе с копиями оригиналов.
- Глоссарий (тематические списки слов с их соответствиями на русском языке).
- С согласия руководства предприятия желательно приложить к отчету статьи и документы, представляющие интерес для подготовки студентов-переводчиков.

Оценка производственной практики проводится в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу текстов: смысловое соответствие; функционально-стилевое соответствие; уровень владения родным языком (грамотность, стиль); адекватная передача содержания. При выставлении оценки учитывается отчет о практике и характеристика работы студента, предъявленная с места прохождения практики.

Рекомендации по форме представления

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике объемом не менее 7 страниц печатного текста (на русском либо иностранном языке). Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

Отчет состоит из трёх разделов:

Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ

- Оценка студентом процесса прохождения практики
- Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода
- Оценка работы студента предприятием

Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.

Список использованных источников

Приложения.

Приложение 1: Образцы выполненных письменных переводов, если они не представляют собой коммерческой тайны (факультативно, зависит от профиля предприятия, степени доступности информации и заданий студента).

Приложение 2: Терминологический глоссарий по профильной деятельности организации.

Отчет должен быть оформлен на стандартной бумаге формата А4; все страницы отчета нумеруются арабскими цифрами; сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются. Используется шрифт № 12 или 14 (параметры страниц (поля): верхнее – 2 см., нижнее - 2 см., правое - 2.5 см. левое - 1 см.). Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Приложения должны начинаться с нового листа и иметь сквозную нумерацию арабскими цифрами, с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение».

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по практике

Основная литература

1. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский [Текст] : учеб. пособие / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. - Москва : Высшая школа, 2008 (Библиотека УлГПУ)

2. Прагматические аспекты перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.И. Федянина. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2010. - 101 с. // ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232343
3. Основы теории перевода [Текст] : конспект лекций : пособие для подготовки к экзаменам. - Москва : Приор-издат, 2008. - 141 с. - (Конспект лекций. В помощь студенту). - Список лит. : с. 135(Библиотека УлГПУ)

Дополнительная литература

1. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) : терминологический словарь-справочник. - Москва : РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. // ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283

2. Введение в теорию и практику перевода. Перевод политологического текста [Текст] : теор. и пркт. основы перевода с англ. яз. на русский и с рус. яз. на английский / Моск. гос. ин-т междунар. отношений (Ун-т) МИД России. - Москва : РОССПЭН, 2008(Библиотека УлГПУ)

3. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский [Текст] :[учеб. пособие]. - Минск : Тетра-Системс, 2005. - 301,[1] с. (Библиотека УлГПУ)

4. Чужакин А.П. Последовательный перевод. Практика+теория. Синхрон [Текст] : для 5 курса перевод. фак. - Москва : Р. Валент, 2005. - 271 с. (Библиотека УлГПУ)

7. Фонд оценочных средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

В результате прохождения производственной практики обучающийся должен закрепить умения и навыки в рамках следующих компетенций:

общекультурными компетенциями:

способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4). Формируется на подготовительном этапе, производственном этапе и этапе предоставления отчетности;

общепрофессиональными компетенциями:

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3). Формируется на производственном этапе;

профессиональными компетенциями:

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7). Формируется на производственном этапе;

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10). Формируется на производственном этапе.

Организация и проведение аттестации обучающегося

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у обучающегося компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки обучающегося необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы при выполнении программы практики через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация завершает прохождение практик; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений и навыков, формирование определенных компетенций.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Этап формирования / Компетенции	теоретический	модельный	практический
	знает	умеет	владеет
способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4)	ОР-1 Знает социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл профессии	ОР-2 Умеет соблюдать нормы профессиональной этики	ОР-3 Обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности
способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3)	ОР-4 Знает два иностранных языка	ОР-5 Умеет применять информацию для решения профессиональных задач	ОР-6 Владеет достаточным объёмом профессионально-значимой информации
способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного	ОР-7 Знает методы предпереводческого анализа	ОР-8 Умеет прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в	ОР-9 Владеет навыками преодолени

и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7)	письменных и устных текстов	процессе перевода	я диссонанса в процессе перевода
способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10)	ОР-10 Знает методы послепереводчес кого редактирования текстов	ОР-11 Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование	ОР-12 Владеет навыками контрольног о редактирова ния текста перевода

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

№ п /п	РАЗДЕЛЫ (ВИДЫ РАБОТ) ПРАКТИКИ	СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ, используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Показатели формирования компетенции (ОР)			
			ОР-1,2,3	ОР-4,5,6,	ОР-7,8,9	ОР-10,11,12
1	Производственная практика	**ОС-1** Конспекты производственных заданий	+	+	+	+
2	**Промежуточная аттестация**	**ОС-2** Дифференцированный зачет в форме предоставления отчета				

Текущая аттестация
Критерии и шкалы оценивания
ОС-1 Конспекты производственных заданий
Критерии оценки конспектов зачетных уроков представляют собой …

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Способность грамотно применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	На протяжении всей практики	

ОС-2 Дифференцированный зачёт
Критерии и шкала оценивания зачета:

Критерий	Этапы формирования компетенций	Количество баллов
способность осуществлять предпереводческое и послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Теоретический (знать) Знает методы пред/послепереводческого редактирования текстов	
	Теоретический (знать) Умеет осуществлять пред/послепереводческое саморедактирование	
	Модельный (уметь) Владеет навыками контрольного редактирования текста перевода и представления информации в форме отчета	

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Итоги практики подводятся на заключительной конференции в университете, к которой студентам следует заранее подготовиться и сдать руководителю группы следующую отчетную документацию:

- Дневник практики, заполненный по образцу и содержащий характеристику работы студента во время практики, представленную руководителем практики от предприятия.
- Письменный отчет студента, заверенный администрацией предприятия.
- Ксерокопии или электронные версии выполненных в ходе практики письменных переводов вместе с копиями оригиналов.
- Глоссарий (тематические списки слов с их соответствиями на русском языке).
- С согласия руководства предприятия желательно приложить к отчету статьи и документы, представляющие интерес для подготовки студентов-переводчиков.

Оценка производственной практики проводится в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу текстов: смысловое соответствие; функционально-стилевое соответствие; уровень владения родным языком (грамотность, стиль); адекватная передача содержания. При выставлении оценки учитывается отчет о практике и характеристика работы студента, предъявленная с места прохождения практики.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Краткая характеристика процедуры реализации текущего и промежуточного контроля для оценки компетенций обучающихся представлена в таблице.

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика процедуры оценивания компетенций	Представление оценочного средства

			в фонде
1.	Конспекты производственных занятий	Полнота представления информации, грамотность и логичность изложения информации	
2.	Дифференцированный зачет	Полнота представления информации, грамотность и логичность изложения информации	

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике объемом не менее 7 страниц печатного текста (на русском либо иностранном языке). Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

Отчет состоит из трёх разделов:

Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ

- Оценка студентом процесса прохождения практики
- Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода
- Оценка работы студента предприятием

Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.

Список использованных источников

Приложения.

Приложение 1: Образцы выполненных письменных переводов, если они не представляют собой коммерческой тайны (факультативно, зависит от профиля предприятия, степени доступности информации и заданий студента).

Приложение 2: Терминологический глоссарий по профильной деятельности организации.

Отчет должен быть оформлен на стандартной бумаге формата А4; все страницы отчета нумеруются арабскими цифрами; сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются. Используется шрифт № 12 или 14 (параметры страниц (поля): верхнее – 2 см., нижнее - 2 см., правое - 2.5 см. левое - 1 см.). Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Приложения должны начинаться с нового листа и иметь сквозную нумерацию арабскими цифрами, с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение».

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам практики

По итогам практики, трудоёмкость которой составляет 3 ЗЕ и проходит в 8/9 семестре, обучающийся набирает определённое количество баллов, которое соответствует «отлично», «хорошо», удовлетворительно», «неудовлетворительно» согласно следующей таблице:

Количество баллов (_3_ЗЕ)	Отметка
271- 300 баллов	«отлично»
151 - 270 баллов	«хорошо»
101- 151 баллов	«удовлетворительно»
менее 100 баллов	«неудовлетворительно»

Отметка по практике (дифференцированный зачет) заносится в экзаменационную ведомость, приравнивается к оценкам (зачетам) по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости и назначении стипендии в соответствующем семестре.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику повторно в свободное от учебы время. Студенты, не приступившие к практике по неуважительной причине, а также получившие за прохождение практики отрицательную оценку, считаются имеющими академическую задолженность.

8. **Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

Основная литература

1. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский [Текст] : учеб. пособие / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. - Москва : Высшая школа, 2008 (Библиотека УлГПУ)

2. Прагматические аспекты перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.И. Федянина. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2010. - 101 с. // ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232343
3. Основы теории перевода [Текст] : конспект лекций : пособие для подготовки к экзаменам. - Москва : Приор-издат, 2008. - 141 с. - (Конспект лекций. В помощь студенту). - Список лит. : с. 135(Библиотека УлГПУ)

Дополнительная литература

1. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) : терминологический словарь-справочник. - Москва : РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. // ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283

2. Введение в теорию и практику перевода. Перевод политологического текста [Текст] : теор. и пркт. основы перевода с англ. яз. на русский и с рус. яз. на английский / Моск. гос. ин-т междунар. отношений (Ун-т) МИД России. - Москва : РОССПЭН, 2008(Библиотека УлГПУ)

3. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский [Текст] :[учеб. пособие]. - Минск : Тетра-Системс, 2005. - 301,[1] с. (Библиотека УлГПУ)

4. Чужакин А.П. Последовательный перевод. Практика+теория. Синхрон [Текст] : для 5 курса перевод. фак. - Москва : Р. Валент, 2005. - 271 с. (Библиотека УлГПУ)

Электронные библиотечные системы (ЭБС), с которыми сотрудничает «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»

№	Название ЭБС	№, дата договора	Срок использования	Количество пользователей
1	«ЭБС ZNANIUM.COM»	Договор № 2304 от 19.05.2017	с 31.05.2017 по 31.05.2018	6 000
2	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Договор № 1010 от 26.07.2016	с 22.08.2016 по 21.11.2017	6 000

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

* Архиватор 7-Zip,
* Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows,
* Операционная система Windows Pro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc,
* Офисный пакет программ Microsoft Office Professional 2013 OLP NL Academic,
* Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView,
* Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI,
* Браузер Google Chrome.